

No. 20872

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
visas for crew members of aircraft and vessels. Beijing,
7 January 1981**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
pour les équipages des aéronefs et des navires. Beijing,
7 janvier 1981**

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA
RELATING TO VISAS FOR CREW MEMBERS OF AIRCRAFT
AND VESSELS

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国外交部

(81)部领三字第6号

美利坚合众国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向美利坚合众国驻华大使馆致意，并谨确认，双方经过协商就中、美机组人员和海员的签证问题，达成谅解如下：

一、双方同意，在对等的基础上免费发给对方指定的航空公司按协议执行定期航班和包机飞行的机组人员两年有效多次入出境签证。

二、双方同意，在对等的基础上免费发给对方公民的海员两年有效多次入出境签证。中方在美国海员持有的美国海员证或护照上颁发签证；美方在中国海员持有的中华人民共和国海员证或护照上颁发签证。

三、这种签证仅供机组人员或海员执行其有关职务时使用。因其他任何目的去中华人民共和国或美利坚合众国，或在其境内旅行应向对方签证机关申请适当的签证或许可。

¹ Came into force on 7 January 1981 by the exchange of the said notes.

四、这种签证应由双方的外交或领事机关颁发。

本谅解自中华人民共和国外交部和美利坚合众国驻华大使馆互换照会之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[See note II]

Beijing, 7 January 1981

II

No. 5

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to refer to the Ministry's note of January 7, 1981, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America in China and, with reference to the visa requirements for crew members of aircraft and vessels of the People's Republic of China and the United States of America, has the honor to confirm that the two sides, after consultation, have reached the following understanding:

“1. The two sides agree, on a reciprocal basis, to issue gratis multiple entry-and-exit visas, valid for two years, to crew members operating scheduled or charter flights, as agreed upon, of the designated airline(s) of the other side.

“2. The two sides agree, on a reciprocal basis, to issue gratis multiple entry-and-exit visas, valid for two years, to vessel crew members who are nationals of the other side. The Chinese side will issue visas on the seaman books or passports of the United States held by American crew members. The American side will issue visas on the seaman books or passports of the People's Republic of China held by Chinese crew members.

“3. Such visas may only be used for travel by aircraft or vessel crew members in connection with their duties. Travel to or within the People’s Republic of China or the United States of America for any other purpose may only be done after application to the visa authorities of the other side for the appropriate visa or permit.

“4. Such visas shall be issuable at the diplomatic or consular posts of the two sides.

“The present understanding will be effective as from the date of the exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China and the Embassy of the United States of America in China.

“The Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.”

On behalf of the Government of the United States of America, the Embassy confirms the above contents.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Beijing, January 7, 1981

Embassy of the United States of America
